

# Bendrosios sąlygos

dėl mašinų ir kitų mechaninių, elektrinių bei elektroninių įrenginių tiekimo

NL 01 E



**Sukurtos 2001 m. Danijos, Suomijos, Norvegijos ir Švedijos inžinerijos pramonės organizacijų (Hovedorganisationen Dansk Industri, Danija; metalliteollisuuden Keskusliitto, Suomija; Teknologibedriftenes Landsforening, Norvegija; Sveriges Verkstadsindustrier, Švedija)**

## Įžanga

1. Šios Bendrosios sąlygos turi būti taikomos, šalims raštu ar kitokiu būdu susitarus dėl jų naudojimo. Bet kokios nuo šio dokumento nukrypstančios sąlygos galioja tik esant rašytiniam susitarimui.  
Šiose Sąlygose naudojami terminai „raštu“ ar „rašytinis“ reiškia abiejų šalių pasirašytą dokumentą arba laišką, faksogramą, elektroninį pranešimą ar kitokias šalių suderintas priemones.

## Produkto informacija

2. Produkto informacijos ir kainoraščių duomenys yra įpareigojantys tik tokia apimtimi, kokia jie aiškiai apibrėžti sutartyje.

## Techniniai dokumentai ir techninė informacija

3. Visi brėžiniai ir kitokie techniniai dokumentai, susiję su prekėmis ar jų gamyba ir vienos šalies pateikti kitai šaliai prieš ar po sutarties sudarymo, išlieka pateikusios šalies nuosavybe.  
Brėžiniai, techniniai dokumentai ar kitokia techninė informacija, kuriuos gavo viena šalis, be kitos šalies sutikimo negali būti naudojami jokiam kitam tikslui nei numato jų pateikimo paskirtis. Be kitos šalies sutikimo jie negali būti kopijuojami, atgaminami, perduoti ar kitaip komunicuoti trečiajai šaliai.
4. Pardavėjas privalo, ne vėliau kaip pristačius prekes, nemokamai pateikti Pirkėjui vieną ar daugiau brėžinių bei kitokių techninių dokumentų kopijų (pagal atskirą susitarimą), kurios turi būti pakankamai detalios, kad Pirkėjas galėtų vykdyti visų prekių dalių montazo, paleidimo, valdymo ir priežiūros (įskaitant einamąjį remontą) darbus. Tačiau Pardavėjas neprivalo pateikti prekių ar atsarginių detalių gamybinių brėžinių.

## Priėmimo bandymai

5. Kai numatomi priėmimo bandymai, jie, jei nesusitariama priešingai, bus vykdomi gamykloje, kurioje pagamintos prekės. Jei sutartyje neapibrėžti techniniai bandymų reikalavimai, jie bus vykdomi pagal bendrąją pripažintą šalies, kurioje prekės pagamintos, atitinkamos pramonės šakos praktiką.
6. Pardavėjas turi laiku raštu pranešti Pirkėjui apie priėmimo bandymus, kad Pirkėjo atstovai galėtų juose dalyvauti. Pirkėjui gavus tokį pranešimą, bandymas gali būti atliekamas Pirkėjui nedalyvaujant.  
Pardavėjas privalo fiksuoti bandymo rezultatus ir pateikti Pirkėjui bandymo ataskaitą. Jei Pirkėjas nenurodo priešingai, ataskaita laikoma tiksliai apibūdinančia bandymo atlikimą bei rezultatus.
7. Jei priėmimo bandymo metu nusprendžiama, kad prekės neatitinka sutarties sąlygų, Pardavėjas kuo įmanoma greičiau privalo užtikrinti prekių atitiktį sutarčiai. Vėliau, jei to reikalauja Pirkėjas, bandymas turi būti pakartotas. Tačiau Pirkėjas gali ir nepareikalauti naujo bandymo, jei defektas nėra reikšmingas.
8. Jei nesusitariama dėl kitokio išlaidų pasidalijimo, Pardavėjas privalo prisiimti visas su jo gamykloje vykdomais bandymais susijusias išlaidas. Tačiau Pirkėjas privalo apmokėti visas savo atstovų, dalyvavusių priėmimo bandymuose, išlaidas, įskaitant kelionės bei pragyvenimo išlaidas.

## Pristatymas

9. Sutarus dėl komercinių terminų, jie turi būti aiškinami pagal INCOTERMS sąlygas, galiojančias sutarties sudarymo momentu.  
Nesutarus dėl specifinių komercinių terminų, taikomos *Ex Works* pristatymo sąlygos.

## Pristatymo terminas. Vėlavimas

10. Jei vietoje konkrečios pristatymo datos šalys susitaria dėl pristatymo laikotarpio, toks laikotarpis prasideda pasirašius sutartį.
11. Jei Pardavėjas supranta, kad negalės pristatyti prekių sutartu laiku ar pristatymas vėluos dėl jo kaltės, jis privalo nedelsiant raštu apie tai informuoti Pirkėją, nurodydamas vėlavimo priežastį ir galimą pristatymo laiką. Pardavėjui nepranešus apie vėlavimą, neatsižvelgiant į 13 ir 14 straipsnių nuostatas, jis privalo atlyginti visas papildomas Pirkėjo išlaidas, kurias šis patiria ir kurių galėjo išvengti, jei pranešimas apie vėlavimą būtų buvęs gautas laiku.
12. Jei pristatymas atidėtas dėl kurios nors iš aplinkybių, paminėtų 36 straipsnyje, kurios gali būti laikomos atleidimo nuo atsakomybės pagrindu, arba dėl Pirkėjo veiksmų ar jų nebuvimo, įskaitant Pardavėjo įsipareigojimų sustabdymą pagal 18 straipsnio nuostatas, pristatymo laikotarpis turi būti pratęsiamas tiek, kiek reikalinga, atsižvelgiant į visas įvykio aplinkybes. Pristatymo terminas turi būti pratęstas, net jei vėlavimo priežastis atsirado po pirminės pristatymo datos.
13. Jei Pardavėjas nesugeba laiku pristatyti prekių, Pirkėjas turi teisę į netesybas, skaičiuojant nuo pirminės pristatymo datos.  
Netesybos apskaičiuojamos, taikant 0.5 dydžio procentinį santykį nuo sutarties kainos už kiekvieną pilną vėlavimo savaitę, pradedant nuo numatytos pristatymo datos. Jei vėlavimas susijęs tik su atskira prekių dalimi, netesybos apskaičiuojamos tai prekių kainos daliai, kuri susijusi su atitinkama prekių dalimi, kuri dėl paminėto nesugebėjimo laiku pristatyti prekes negalėjo būti panaudota.  
Netesybų dydis negali viršyti 7.5 procentų tos kainos dalies, kurios pagrindu jos apskaičiuotos.  
Netesybos mokėtinos, gavus rašytinį Pirkėjo reikalavimą, tačiau ne anksčiau kaip pristačius visas prekes ar nutraukus sutartį pagal 14 straipsnio sąlygas.  
Pirkėjas praranda savo teisę į netesybas, jei jis nepateikė rašytinės pretenzijos dėl netesybų per šešis mėnesius po pirminės pristatymo datos.

14. Jei Pirkėjas turi teisę į didžiausias galimas netesybas pagal 13 straipsnio nuostatas, o prekės vis dar nepristatytos, Pirkėjas gali raštu pareikalauti pristatymo per galutinį priimtina laikotarpį, kuris negali būti trumpesnis nei viena savaitė. Jei dėl kokios nors priežasties, už kurią neatsakingas Pirkėjas, Pardavėjui nepavyksta nustatytu laiku pristatyti prekių, Pirkėjas turi teisę, raštu pranešdamas apie tai Pardavėjui, nutraukti sutartį atitinkamos prekių dalies atžvilgiu, kuri dėl paminėto nesugebėjimo laiku pristatyti prekes negalėjo būti panaudota. Tokiu atveju Pirkėjas taip pat turi teisę susigrąžinti iš Pardavėjo visus nuostolius, kuriuos patyrė Pirkėjas dėl Pardavėjo vėlavimo; nuostolių suma neturi viršyti didžiausios leistinos netesybų sumos, kurios Pirkėjas gali pareikalauti pagal 13 straipsnio nuostatas. Tokia kompensacija negali viršyti 7.5 procentų tos kainos dalies, kuri susijusi su atitinkama prekių dalimi, kurios atžvilgiu nutraukta sutartis. Pirkėjas taip pat turi teisę nutraukti sutartį, raštu apie tai pranešęs Pardavėjui, akivaizdus vėlavimo atveju, kai Pirkėjas įgauna teisę į didžiausią leistiną netesybų sumą pagal 13 straipsnio nuostatas. Jei sutartis nutraukiama šiuo pagrindu, Pirkėjas turi teisę ir į didžiausią leistiną netesybų sumą, ir į kompensaciją, numatytą šio straipsnio trečioje pastraipoje. Išskyrus netesybas pagal 13 straipsnį ir sutarties nutraukimą su teise į ribotą kompensaciją pagal 14 straipsnį, visos kitos pretenzijos dėl Pardavėjo vėlavimo atmetamos. Tačiau toks Pardavėjo atsakomybės apribojimas netaikomas, jei Pardavėjas pripažįstamas kaltu dėl didelio aplaidumo.
15. Jei Pirkėjas supranta, kad negalės priimti pristatomų prekių sutartu laiku ar prekių priėmimas vėluos dėl jo kaltės, jis privalo nedelsiant raštu apie tai informuoti Pardavėją, nuroydamas vėlavimo priežastį ir, jei įmanoma, galimą pristatomų prekių priėmimo laiką. Pirkėjui nepriėmus pristatytų prekių nustatytu laiku, jis vis tiek privalo apmokėti visas pristatymo sąlygotas išlaidas, tarsi prekės būtų buvusios pristatytos. Pardavėjas privalo pasirūpinti prekių saugojimu Pirkėjo rizika ir sąskaita. Jei Pirkėjas pareikalauja, Pardavėjas privalo apdrausti prekes Pirkėjo sąskaita.
16. Išskyrus atvejus, kai Pirkėjo nesugebėjimas priimti pristatomų prekių, kaip nurodyta 15 straipsnyje, yra sąlygotas aplinkybių, paminėtų 36 straipsnyje, Pardavėjas raštišku įspėjimu gali pareikalauti priimti pristatomas prekes per priimtina laikotarpį. Jei dėl kokios nors priežasties, už kurią neatsakingas Pardavėjas, Pirkėjui nepavyksta nustatytu laiku priimti prekių, Pardavėjas turi teisę, raštu pranešdamas apie tai Pirkėjui, nutraukti sutartį atitinkamos prekių dalies atžvilgiu, kuri yra paruošta pristatymui, tačiau nebuvo pristatyta dėl Pirkėjo kaltės. Tokiu atveju Pardavėjas taip pat turi teisę susigrąžinti iš Pirkėjo visus nuostolius, kuriuos patyrė dėl Pirkėjo kaltės. Kompensacijos suma neturi viršyti tos kainos dalies, kuri susijusi su atitinkama prekių dalimi, kurios atžvilgiu nutraukta sutartis.

### Apmokėjimas

17. Jei nesutariama priešingai, sutarta pirkimo kaina ir Pridėtinės vertės mokestis, jei jis taikomas, turi būti mokama tokiomis dalimis: trečdalis sumos sumokama pasirašius sutartį, trečdalis – Pardavėjui pateikus rašytinį pranešimą apie prekių siuntos paruošimą pristatymui, galutinė suma mokama pristatant prekes. Sąskaitos-faktūros suma mokėtina per 30 dienų po sąskaitos-faktūros datos.
18. Jei Pirkėjas delsia mokėti, Pardavėjas turi teisę reikalauti delspinigių, skaičiuojant nuo mokėjimo termino, kurių dydį nustato įstatymai, reglamentuojantys pradelstus mokėjimus Pardavėjo šalyje. Jei Pirkėjas laiku nesumoka numatytos sumos, Pardavėjas taip pat gali, raštu pranešęs apie tai Pirkėjui, sustabdyti savo sutartinių įsipareigojimų vykdymą iki apmokėjimo.
19. Jei Pirkėjas nesumoka reikiamos sumos per tris mėnesius nuo mokėjimo termino, Pardavėjas turi teisę, raštu pranešęs apie tai Pirkėjui, nutraukti sutartį ir, be jam priklausančių delspinigių už pradelstą mokėjimą, susigrąžinti iš Pirkėjo patirtų nuostolių sumą, kuri neturi viršyti sutartos pirkimo kainos.

### Nuosavybės teisių išlaikymas

20. Prekės išlieka Pardavėjo nuosavybe iki visiško atsiskaitymo, su sąlyga, kad toks nuosavybės teisių išlaikymas yra galiojantis.

### Atsakomybė už defektus

21. Vadovaudamasis žemiau išdėstyty 22-34 punktų sąlygomis, Pardavėjas įsipareigoja pataisyti arba pakeisti naujomis prekes su kokiais nors defektais, jei šie defektai atsirado dėl netinkamos konstrukcijos, nekokybiškų medžiagų ar nekokybiško darbo.
22. Pardavėjo atsakomybė apsiriboja defektais, išryškėjančiais per vienerius metus nuo prekių pristatymo datos. **Jei prekės naudojamos intensyviau negu buvo sutarta ar galėjo būti numatyta sudarant sutartį, tokiu atveju ši garantija negalioja.**
23. Pardavėjas atsako už prekių dalių, kurios buvo remontuojamos ar pakeistos vienerių metų laikotarpyje pagal 21 punktą, defektus tokiais pat terminais ir sąlygomis, kokios galioja naujoms prekėms. 22 punkte nurodytas atsakomybės laikotarpis kitų prekių dalių atžvilgiu pratęsiamas tik laikotarpiu, prilygstančiu laikui, kai prekių nebuvo galima naudoti dėl jų išryškėjusio defekto.
24. Pirkėjas privalo nedelsdamas raštu informuoti Pardavėją apie defektus, vos tik tokie defektai išryškėja ir jokiū būdu ne vėliau kaip per dvi savaites nuo 22 punkte nurodytos galiojimo pabaigos datos, papildomai atsižvelgiant į 23 ir 34 punktuose nurodytas sąlygas. Pranešime apie defektus turi būti pateiktas aprašymas, kuo pasireiškia tie defektai. Pranešimas apie pastebėtus defektus pateikiamas nedelsiant, jei yra įtikinama priežastis, kad tie defektai gali padaryti žalą. Jei Pirkėjas nepateikia Pardavėjui raštiško pranešimo apie defektus per šiame punkte nustatytą laiką, jis netenka teisės pareikšti jokios pretenzijos nustatytų defektų atžvilgiu.
25. Gavęs raštišką 24 punkto sąlygas atitinkantį pranešimą, Pardavėjas be jokio vilkinimo ir savo sąskaita pašalina nurodytus defektus pagal 21 - 33 punktuose išdėstytas sąlygas. Defektai šalinami Pirkėjo patalpose, nebent, Pardavėjo nuomone, brokuotas prekių dalis būtų tikslingiau grąžinti jam, kad tas dalis būtų galima suremontuoti arba pakeisti jo darbo patalpose. Pardavėjas pats išmontuoja, o vėliau sumontuoja dalis, jei tam reikia specialių žinių. Jei tokių specialių žinių nereikia, Pardavėjo įsipareigojimai brokuotos dalies atžvilgiu laikomi įvykdytais, kai jis pristato tinkamai sutaisytą ar pakeistą dalį Pirkėjui.
26. Jei Pirkėjas pateikia 24 punkte aprašytą pranešimą, tačiau toks prekės ar jos dalies defektas, už kokį yra atsakingas Pardavėjas, nerandamas, tokiu atveju Pirkėjas privalo sumokėti Pardavėjui už darbą ir padengti visas su pateikta pretenzija susijusias išlaidas.
27. Jei prekių dalims išmontuoti ir vėl sumontuoti reikalinga papildoma įranga, tai už šį darbą sumoka ir kitas su tuo susijusias išlaidas padengia Pirkėjas.
28. Už remontuojamų ar keičiamų prekių dalių gabenimą savo rizika atsako ir su tuo susijusias išlaidas apmoka Pardavėjas. Pirkėjas vadovaujasi Pardavėjo nurodymais, kaip vykdomas šių prekių dalių gabenimas.
29. Pirkėjas apmoka brokuotų prekių remonto kaštų skirtumą, kurį Pardavėjas patiria tuo atveju, jei prekės yra kitoje nei sutartyje nurodytoje vietoje arba - jei tokia vieta nenurodyta - prekių pristatymo pagal sutartį vietoje.
30. Pagal 21 punktą keistinos dalys su defektais perduodamos Pardavėjui ir tampa jo nuosavybe.

31. Jei Pardavėjas nurodytu laiku neįvykdo savo įsipareigojimų pagal 25 punktą, Pirkėjas gali raštiškai pareikalauti, kad tai būtų padaryta iki galutinio termino. Jei Pardavėjas savo įsipareigojimų neįvykdo ir iki šio termino, tada Pirkėjas gali pasirinkti:
- kad reikalingus remonto darbus atliktų ir /arba naujas dalis savo rizika ir savo sąskaita pagamintų Pardavėjas, su sąlyga, kad Pirkėjas to reikalaus nuosaikiai,  
ar
  - reikalauti nuolaidos nuo sutartos kainos, kuri tačiau negali viršyti 15 procentų.  
Jei defektas yra labai rimtas, Pirkėjas vietoje minėtų galimybių gali pasirinkti sutarties nutraukimą, pranešdamas apie tai Pardavėjui raštu. Pirkėjas turi tokią pačią teisę nutraukti sutartį, jei esminiai defektai išlieka ir po a) punkte išvardintų priemonių įvykdymo. Sutarties nutraukimo atveju Pirkėjas turi teisę reikalauti, kad būtų apmokėti jo patirti atitinkami nuostoliai. Tačiau kompensuojama suma negali būti didesnė kaip 15 procentų nuo sutartos sumos.
32. Pardavėjas neatsako už defektus, atsiradusius dėl Pirkėjo patiektų ar pagal Pirkėjo projektą ar nurodymus panaudotų medžiagų.
33. Pardavėjas atsako tik už tuos defektus, kurie atsirado dėl pagal sutartį gamybos metu taikytų sąlygų, ir tik tada, jei prekės buvo tinkamai naudojamos.  
Pardavėjas neatsako už defektus, atsiradusius po to, kai už visus prekęms kylančius pavojus tampa atsakingas Pirkėjas. **Pavyzdžiui, Pardavėjas neatsako už defektus, atsiradusius netinkamo gaminio aptarnavimo metu, Pirkėjui netinkamai sumontavus ar prastai suremontavus gaminį arba kaip nors pakeitus gaminio konstrukciją be raštiško Pardavėjo sutikimo. Pagaliau Pardavėjas neatsako už normalų naudojamo gaminio susidėvėjimą.**
34. Pardavėjas neatsako už defektus, kurie nėra numatyti aukščiau išdėstytuose 21 - 33 punktuose. Tai susiję su bet kokiais nuostoliais, kurie gali susidaryti dėl atsiradusių defektų, įskaitant bet neapsiribojant gaminio, turto ar su tuo susijusių ekonominių praradimų. Tačiau ši atsakomybės išlyga Pardavėjui netaikoma, jei tokie nuostoliai susidarė dėl jo didelio aplaidumo.

#### Atsakomybė už prekių kokiame nors turtui padarytą žalą

35. Pirkėjas garantuoja, kad Pardavėjas nėra atsakingas už nuostolius, susidariusius dėl Pardavėjo prekių kokiam nors trečiajam šaliai padarytos žalos tokiu mastu, kiek Pardavėjas nėra atsakingas prieš Pirkėją pagal šio punkto antrąjį ir trečiąjį paragrafus.  
Pardavėjas nėra atsakingas už nuostolius ar žalą, kurią padarė jo prekės
- kokiam nors turtui (kilnojamam ir nekilnojamam), jei ši žala padaryta tuo metu, kai už prekes buvo atsakingas Pirkėjas, arba
  - kokiams nors Pirkėjo pagamintiems gaminiams ar gaminiams, kurių dalį sudaro Pirkėjo gaminiai, arba jei dėl šių gaminių buvo prarastas koks nors turtas, jei to priežastimi buvo Pardavėjo prekių savybės.
- Pardavėjas jokiais aplinkybėmis neatsako už produkcijos, turto praradimą ar kitus su tuo susijusius ekonominius nuostolius. Tačiau ši atsakomybės išlyga Pardavėjui netaikoma, jei tokie nuostoliai susidarė dėl jo didelio aplaidumo.  
Jei trečioji šalis pateikia pretenziją dėl šiame punkte išdėstytų nuostolių ar žalos kuriai nors šios sutarties šaliai, tai ta šalis nedelsdama apie tai informuoja kitą šalį.  
Pardavėjas ir Pirkėjas abipusiai įsipareigoja leisti pašaukti vieną kitą į teismą ar arbitražą, kur būtų nagrinėjami jų tarpusavio ieškiniai, kurių pagrindą sudarytų pretenzijos dėl žalos, kurios tariama priežastimi yra prekės. Tačiau, kaip numatyta 40 punkte, Pardavėjo ir Pirkėjo atsakomybės klausimą visada galutinai sprendžia arbitražas.

#### Atleidimas nuo atsakomybės (*Force Majeure*)

36. Toliau pateikiami atvejai turi būti laikomi atleidimo nuo atsakomybės pagrindais, jei jie kliudo sutartinių įsipareigojimų vykdymui ar nepagrįstai jį apsunkina: pramoniniai ginčai ir visos kitos aplinkybės, kurių negali kontroliuoti šalys, pvz., gaisras, mobilizacija ar panašaus pobūdžio karinis šaukimas, revizicija, embargas, prekybos ir valiutų apribojimai, sukilimas ir pilietiniai neramumai, transporto trūkumas, bendras medžiagų trūkumas, energijos naudojimo apribojimai bei subrangovų vykdomo pristatymo trūkumai ar vėlavimas, kuriuos sąlygoja šiame straipsnyje įvardintos aplinkybės.  
Aukščiau apibrėžtos aplinkybės yra laikomos atleidimo nuo atsakomybės atvejais, tik jei jų poveikis sutarties vykdymui negalėjo būti numatytas sutarties sudarymo momentu.
37. Šalis, pageidaujanti pareikšti pretenziją dėl atleidimo nuo atsakomybės pagal 36 straipsnio nuostatas, privalo nedelsiant raštu pranešti kitai šaliai apie minėtų aplinkybių atsiradimą ir jų pabaigą.  
Jei atleidimo nuo atsakomybės atveju Pirkėjas negali įvykdyti savo prievolių, jis turi atlyginti Pardavėjo išlaidas ryšium su prekių apsauga.
38. Neatsižvelgiant į kitas šių Bendrųjų sąlygų nuostatas, bet kuri šalis turi teisę nutraukti sutartį, raštu pranešdama apie tai kitai šaliai, jei dėl bet kurios iš 36 straipsnyje paminėtų aplinkybių sutarties įsipareigojimų įvykdymas vėluoja daugiau nei šešis mėnesius.

#### Ginčai. Galiojantys įstatymai

39. Jokie ginčai, galintys kilti dėl šios sutarties arba sąryšyje su ja, nebus perduoti teismo sprendimui; bet juos galutinai spės arbitražas, vadovaudamasis Pardavėjo šalyje galiojančiu arbitražo įstatymu.
40. Visi dėl šios sutarties kylantys ginčai sprendžiami, vadovaujantis Pardavėjo šalyje galiojančiais įstatymais.